

УДК 811.124:81'373

НРАВСТВЕННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ, ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

© 2012 г.

М.Н. Лазарева

Пермская государственная фармацевтическая академия

ml1948@perm.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

Исследуется зооморфная метафора, используемая в латинских поговорочных и пословичных выражениях как способ познания, структурирования и объяснения внешнего мира, основанный на чувственно-эмоциональном подходе к окружающим явлениям.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, метафорическая номинация, зооморфная метафора, латинские пословицы и поговорки.

Формирование личности студентов медицинского вуза должно идти не только через изучение профессионального языка, но и через овладение латинским языком, тысячелетиями накапливающим сокровища человеческой мысли и опыта. Ни в одной из форм языкового творчества народа не проявляется так ум и мудрость народа, национальная история, быт, мировоззрение, как в пословицах и поговорках. Изучение языка как системы отображения внешнего мира, а слова как результата человеческой деятельности позволяет увидеть в нем, как в зеркале, ценности носителей языка, их видение мира, основанное на чувственно-эмоциональном подходе к окружающим явлениям.

Одним из важнейших направлений современной когнитивной лингвистики стало исследование метафоры, которая рассматривается как основная ментальная операция, как способ познания, структурирования и объяснения мира, как важнейший источник сведений об организации человеческого мышления. Метафора – это проявление аналоговых возможностей человеческого мышления, это особого рода схемы, по которым человек думает и действует. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но мыслит метафорами, создает тот мир, в котором он живет. При этом метафора объединяет две понятийные сферы, к которым относятся прямое и метафорическое значения слова. Категория метафоричности отражает одно из существенных свойств познания явлений действительности по признаку нахождения ассоциативных связей между ними и их отражения в познавательной деятельности человека. Главным признаком метафоры является способность иметь переносное значение. Оно возникает в результате перегруппировки признаков

в значении слова таким образом, что доминирующими становятся некоторые второстепенные признаки при ассоциативном сходстве сравниваемых предметов. Чаще всего этот признак реализуется в пословицах и поговорках и является выражением национального менталитета.

Метафорические наименования в пословицах и поговорках часто относятся к характеристике человека: *Quid rides? Mutato nomine, de te fabula narratur* 'Чему смеешься? В басне говорится о тебе, изменено только имя' (Гораций). Принцип наименования человека именами других объектов является антропоцентрическим. Человек представляется в центре мира, и для его характеристики может привлекаться любой признак любого объекта. Метафорические наименования, характеризующие человека, охватывают все стороны человеческой личности: внешний облик, психические свойства, особенности поведения, свойства личности. Исследователи метафоры считают, что особенностью метафорических наименований является их эмоциональность, оценочность и образность, понимаемая как способность слова выразить определенное содержание посредством образа, который характеризует обозначаемое лицо и выражает его эмоциональную оценку.

Предметом данной статьи явилось исследование зооморфной метафоры, используемой в поговорочных и пословичных выражениях, библейских крылатых выражениях и изречениях латинских и раннехристианских писателей на латинском языке, которые приводятся в словарях латинских крылатых слов и выражений [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Метафорическая номинация отвечает способности человека улавливать и создавать сход-

ство между очень разными классами объектов. В основе метафоризации лежит либо один конкретный признак, который можно выделить и обозначить, либо целый набор признаков, иногда достаточно разнохарактерный, например: **Осёл** – глупый, упрямый, **Бык** – сильный, выносливый, **Волк** – умный, коварный, агрессивный, **Мышь** – суебливая, **Овца** – слабая, бесхарактерная, безвольная, жалкая и т.д. Вместе с тем, при метафоризации происходит как бы двоякая, поэтапная квалификация: прежде чем назвать хитрого человека лисой, трусливого – зайцем, неуклюжего – медведем и т.п., нужно связать эти качества с животными, т.е. квалифицировать каждое животное соответствующим образом. В ходе работы был выявлен круг животных, образы которых в силу своей специфики стали нарицательными.

Осёл – символ глупости, невежества, упрямства. Глупость осла зафиксирована в многочисленных литературных сюжетах, баснях, пословицах и поговорках. Ср.: *Asinus asinorum* ‘Осёл из ослов’, перен. Дурак из дураков; *Asinus in tegulis* ‘Осёл на крыше’; т.е. что-то из ряда вон выходящее, невероятное; *Asinus ad lyram* ‘Осел у лиры’, перен. Человек, не умеющий обращаться с доставшейся ему ценной вещью (о тупом, бездарном человеке, занимающем не свое место); *Asinus gloriosus* ‘Хвастливый осёл’; *Asinus asinum fricat* ‘Осёл об осла трётся’, перен. Дурак дурака хвалит; *De asini umbra disceptare* ‘Спорить о тени осла’, перен. Спорить о пустяках, спорить о выведенном яйце; *Auriculas asini quis non habet* ‘У кого не бывает ослиных ушей’, перен. И на старуху бывает проруха.

Во многих выражениях заметно стремление всячески принизить осла, дискредитировать его, представить в смешном виде: *Pons asinorum* (или *asini*) ‘Мост для ослов’ (‘Ослиный мост’), перен. Камень преткновения; *Asinus Buridani inter duo prata* ‘Буриданов осёл между двумя лужайками’, перен. Человек, который не в состоянии сделать выбор в случае равных возможностей; *Cebus, onus et virga asino* ‘Ослу нужны пища, груз и кнут’; *Asini exiguo pabulo vivunt* ‘Ослы довольствуются скудным кормом’; *Asinus stramen mavult quam aurum* ‘Осёл предпочитает подстилку золоту’, перен. Каждый исходит из себя, все толкует на свой лад; *Asinus manebis in saecula saeculorum* ‘Ты останешься ослом на веки веков’; перен. У каждого человека своё представление о богатстве; *Asino lira superflue canit* ‘Для осла звуки лиры излишни’; *Surdo asino fabulam narrare* ‘Рассказывать басню глухому ослу’; *Asinos non curo* ‘На (речи) ослов не обращаю внимания’. С

эмоцией презрения и отрицательной оценкой говорят о человеке, ошибки и недостатки которого трудно скрыть, как уши осла: *Ex auribus asinum* (*Ex auribus cognoscitur asinus*) ‘По ушам (узнают) осла’, перен. Глупца видно по поведению.

Бык (Вол) – это один из противоречивейших символических образов: с одной стороны, его считали символом плодородия, воплощением могущества сил природы и отражением единства ее трех главных стихий – подземной, небесной и водной. Одновременно с этим, опираясь на наблюдения за реальными животными, быка считали символом трудолюбия, властности, воплощением упорства и упрямства, настойчивости и терпения, ярости и силы.

Образ быка, каким он исторически сложился в латинских пословицах и поговорках в силу многообразной трактовки символического значения этого животного, вызывает противоположные эмоции – от одобрительных до нейтральных и даже отрицательных. Нередко так говорят о сильном, трудолюбивом, выносливом человеке. Ср.: *Quid bove firnius?* ‘Кто выносливее быка?’; *Bos armentum sequitur* ‘Бык следует за стадом’; *A bovi majore discit arare minor* ‘У старшего вола учится пахать младший’, перен. Потомки учатся у предков, старшее поколение передает младшему навыки, знания, жизненный опыт; *Bos currum trahit, non bovem currus* ‘Вол тянет телегу, а не телега вола’; *Arare bove et asino* ‘Пахать волом и ослом’, перен. Делать несовместимые вещи; *Dum fortuna favet, parit et taurus vitulum* ‘Когда судьба благоприятствует, даже бык несет телёнка’; *Placide bos incedit* ‘Спокойно бык совершает свой путь’; *Bos in stabulo senex* ‘Старый бык в хлеву’; *Bos alienus subinde foras prospectat* ‘В чужом месте бык тотчас за дверь смотрит’; *Optat ephippia bos piger, optat arare caballus* ‘Ленивый вол хочет ходить под седлом, а конь – пахать’, перен. Никто не доволен своей судьбой.

В античной поговорке, напоминающей собеседнику об утерянной нити повествования, эмоциональная окраска отсутствует: *Quid hoc ad Iphicli boves?* ‘Какое отношение это имеет к быкам Ификла?’. Вместе с тем, встречаются поговорки, в которых образ быка имеет отрицательные коннотации: *In lingua mihi bos* ‘Бык у меня на языке’ (‘Бык подвешен к языку’), т.е. я не могу ничего сказать, перен. Продажный свидетель; *Senex bos non lugetur, Vetulus bos lugetur a nemine* ‘Старого быка не оплакивают’, перен. Выжми лимон, да и брось вон; *Cyprii bovis merenda* ‘Ужин для кипрского бы-

ка', перен. ирон. Ужин, который не надо готовить, так как быки Кипра славились тем, что ели свой навоз!; **Bovi cliùllae imponere** 'Надеть быку седло', перен. Пятое колесо телеги; **Bos adversus se ipsum pulverem movet** 'Бык бросает пыль на себя (против ветра)'; **Ubi non sunt boves, praesepe vacuum est** 'Где нет быков, хлев чист', **Bubulum obtueri** 'Глядеть быком' т.е. угрюмо, мрачно, исподлобья; **Bovem cornu trahere** 'Быка за рога тянуть', перен. Насильно заставлять что-нибудь делать. В известной латинской поговорке **Quod licet Jovi, non licet bovi** 'Что дозволено Юпитеру, не дозволено быку', где речь идёт о нескромной или безосновательной претензии, также ярко выражены эмоции неодобрения.

Овца. Образ этого животного несёт эмоциональную окраску пренебрежения, так говорят о человеке безвольном, слабом, покорном, зависимом от воли других. Ср.: **Laesa etiam repugnant ovīs** 'Даже овца, если у нее лопнет терпение, оказывает сопротивление'; **Non est de pastu ovium quaestio, sed de lana!** 'Речь идёт не о кормлении овец, а об их шерсти!', 'Не спрашивают о пастбище овец, а о шерсти их', перен. Нетрудно выдумать налог, труднее дать возможность внести его (Немудрено: подай! а мудреней того: где взять?); **Greus totus in agris unius scabie cadit** 'Все стадо погибает в поле от парши одной овцы', перен. Одна паршивая овца все стадо портит; **Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere** 'Хороший пастух стрижёт овец, а не обдирает их' ('Доброго пастыря дело овец стричь, а кожи не снимать', 'Шерсть стриги, да не сдирай шкуры'); **Ab haedis segregare oves** 'Отделять овец от козлиц, отделять овнов от козлиц', перен. Отделять зерна от плевел, отличать черное от белого.

Мышь. Образ человека, о котором говорят с эмоцией пренебрежения и отрицательной оценки, ассоциируется с этим суетливым, действующим исподтишка подозрительным животным: **Quasi mures semper edimus alienum cibum** 'Подобно мышам, мы едим всегда пищу других'; **Ridiculus mus** 'Смешная мышь'; **Mus in pice** 'Мышь в смоле' ('Мышь в горохе'), перен. Положение, из которого трудно выйти; **Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus** 'Рожают горы, а родится смешная мышь', перен. О смехотворных результатах больших усилий или обещаний; **Mus non uni fidit antro** 'Мышь не доверяет одной норке'.

Волк. Образ этого животного несёт эмоциональную окраску неодобрительности и отрицательной оценки, так говорят о бескомпромис-

ном, враждебно настроенном, не заслуживающем доверия человеке. Ср.: **Lupus pilum mutat, non mentem** 'Волк меняет шкуру, а не душу', ср. русс.: Как волка ни корми, а он всё в лес смотрит; **Ovem lupo committere** 'Овцу волку доверить', ср. русс.: Пустить козла в огород (Доверить козлу капусту); **Lupos apud oves custodes relinquere.** 'Разрешить волкам охранять овец', ср. русс.: Как волка в хлев пустить! Не верь козлу в капусте, а волку в овчарне; **Lupus non curat numerum ovium (Non curat numerum lupus)** 'Волка не заботит число овец'; **Lupo agnum eripere** 'Вырвать у волка ягненка'; **Homo homini lupus est** 'Человек человеку – волк'; **Consonus esto lupis, cum quibus esse cupis** 'Будь в согласии с волками, с которыми хочешь жить'; **Video lupum** 'Вижу волка', ср. русс.: Легок на помине; **Dente lupus, cornu taurus petit** 'Волк угрожает зубами, а бык – рогами'; **Auribus teneo lupum** 'Держу волка за уши', перен. Нахожусь в безвыходном положении, надо что-то делать; **Lupus oves etiam numeratas devorat (Lupus non veretur etiam numeratas oves devorare)** 'Волк пожирает даже считанных овец' ('Волк не боится съесть даже считанных овец'); **Hac lupi, hac canis** 'Здесь волки, там собаки', перен. Быть в затруднительном положении, между двух огней.

Лев. Образ этого животного несёт, как правило, эмоцию восхищения и положительной оценки. Так говорят о сильном и смелом человеке, который привык одерживать верх, побеждать. Ср.: **Quia nominor leo** 'Ибо я лев': Лев после совместной охоты стал делить добычу: одну долю он взял себе как царь зверей, вторую – как участник охоты, а третью – потому что он лев (из басни Фэдра), **Leonina societas** 'Львиное содружество', перен. Договор, по которому один участник получает только выгоду, а другой, наоборот, несет все убытки (из басни Эзопа). **Unum, sed leonem** 'Одного, но льва', т.е. мало по количеству, но качественно; **Christianos ad leonem** 'Христиан ко льву', перен. На растерзание, на расправу; **Ex ungue leonem, ex auribus asinum** 'По когтям (узнают) льва, по ушам – осла', перен. По части можно судить о целом или по руке узнают мастера, ср. русс. Птица видна по полёту, «Он по когтям узнал меня в минуту, я по ушам узнал его как раз» (А.С. Пушкин), **Domi leones, foris vulpes** 'Дома – львы, а в людях (вне дома) – лисицы', **In pace leones, in proelio cervi** 'Во время мира – львы, в сражении – олени' ср. русс. Перед сильными мы зайцы, перед слабыми – слоны, перен. Речь идет о трусах с сильными и о нахалах со слабыми; **Leones non sunt**

papulionibus molesti 'Львы бабочкам не опасны (не в тягость)', перен. Великий человек пренебрегает мелочами; *Hic sunt leones* 'Здесь (обитают) львы', перен. Здесь кроется нечто неизведанное, запретное, опасное.

Орёл. Образ сильного, гордого и умного человека ассоциируется с этой сильной птицей и вызывает эмоции восхищения. Ср.: *Aquila non captat muscas* 'Орел не ловит мух', ср. русс. Лев мышью не давит. Не гоняется слон за мышью, перен. Человек умный, крупного масштаба не занимается пустяками; *Neque imbellem feroces progenerant aquilae columbas (Columba non generat aquilam)* 'Никогда дикие орлы не рожают мирных голубей; (Голубь орла не родит); *Cum aquila esse queas, inter gracilos primas ne opta* 'Если хочешь быть орлом, не стремись быть первым среди галок', перен. Недостойно умного человека заниматься пустяками; *Большому кораблю – большое плавание; Aquilam volare doces* 'Ты учишь орла летать', ср. русс. Не учи рыбу плавать. Не учи безногого хромать, перен. Заниматься напрасным трудом.

Приведённые примеры показывают, что для зооморфных метафор характерна достаточная структурированность понятийной сферы, принадлежность к ближайшему кругу интересов человека, «близость» и «понятность» человеку, что обеспечивает высокую частотность соответствующих образов в крылатых выражениях. Обычно зооморфные «наименования-характеристики» направлены на дискредитацию, резкое снижение предмета и обладают яркой пейоративной окраской» [7, с. 91]. Однако некоторые из рассмотренных выше метафор обладают весьма спокойной эмоциональной окраской (например, образ быка), а образы льва и орла имеют ярко выраженные положительные характеристики.

Они переносят имеющееся эмоциональное отношение к понятию-источнику на понятие, которое концептуализируется метафорическим значением слова, что создает условия для высокой продуктивности данной модели и в русском языке.

Использование элементов когнитивного подхода при изучении крылатых выражений в курсе латинского языка имеет большое гуманитарное значение, расширяет общекультурный кругозор студентов, повышает эрудицию, способствует более полному восприятию окружающего мира.

Список литературы

1. Латинско–русский словарь крылатых выражений. М.: Юнвес, 2001. 432 с.
2. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / Под ред. Я.М. Боровского. – 7-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2003. 784 с.
3. Сомов В.П. Словарь латинских крылатых выражений. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юристь, 1997. 344 с.
4. Крылатая латынь: фразы, афоризмы, изречения и выражения. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yaskazal.ru/latin_autor.php (дата обращения: 10.03.2011 г.)
5. На латыни, про латынь. Латинские пословицы, изречения и крылатые выражения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.latinpro.info> (дата обращения: 10.03.2011 г.)
6. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1, 2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. СПб., типогр. Ак. наук. М.И. Михельсон. 1896—1912. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_old/15504/ (дата обращения: 10.03.2011 г.)
7. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.

MORAL POTENTIAL OF ZOOMORPHIC METAPHORS IN LATIN APHORISMS, PROVERBS AND SAYINGS

M.N. Lazareva

We examine zoomorphic metaphors used in the Latin proverbs and sayings as a way of understanding, structuring explanation of the external world based on sensory-emotional approach to surrounding phenomena.

Keywords: cognitive linguistics, metaphoric nomination, zoomorphic metaphor, Latin proverbs and sayings.